

No. 337

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the services of nationals of one country in the armed  
forces of the other country. Mexico, 22 January 1943**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service  
des ressortissants de l'un des pays dans les forces  
armées de l'autre pays. Mexico, 22 janvier 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre  
1951.*

No. 337. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. MEXICO, 22 JANUARY 1943

I

*The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

México, 22 de enero de 1943

Mexico, 22 January 1943

5598

5598

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo la honra de referirme, por medio de la presente nota, a las negociaciones celebradas con objeto de regular ciertos aspectos del desempeño del servicio militar de los nacionales de nuestros dos países que residan en el territorio del otro.

De las conversaciones efectuadas hasta la fecha se desprende no sólo el natural interés con que las autoridades de ambas naciones ven este asunto, sino también su firme propósito de llegar a un acuerdo satisfactorio que corresponda a las excelentes relaciones que felizmente ligan a nuestras dos Repúblicas.

En vista de lo anterior, me permito

I have the honor to refer to the negotiations effected for the purpose of regulating certain aspects of the performance of military service by nationals of our two countries residing in the territory of the other country.

The conversations held to date elicit not only the natural interest with which the authorities of both nations view this matter, but also their determination to reach a satisfactory agreement which will coincide with the excellent relations which happily bind our two Republics.

In view of the foregoing I beg to

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proponer a la consideración del Gobierno de los Estados Unidos de América, por su muy estimable conducto, el siguiente proyecto de arreglo :

“I. — Los nacionales de cada país, residentes dentro del territorio del otro, pueden ser registrados y reclutados en las fuerzas armadas del país de su residencia, en las mismas condiciones que los nacionales de éste, a menos de que se estipule lo contrario en este documento.

II. — Los nacionales de cada país que residen en el otro, tendrán los mismos derechos y privilegios que los nacionales del país de su residencia. Las autoridades de los respectivos países, en la selección y reclutamiento en sus fuerzas armadas de los nacionales del otro, tomarán en cuenta sobre las mismas bases, como si se tratara de sus propios nacionales, las condiciones físicas y de salud de los individuos de que se trate, su estado civil, las personas que de ellos dependan económicamente, independientemente del lugar en que éstas residan, y cualquiera otra circunstancia que, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el país de su residencia, sean aplicables a la selección y reclutamiento de los nacionales de este último.

III. — Los nacionales de cada país que se encuentren en el territorio del otro, con el propósito de estudiar y con la intención de regresar al país de que son nacionales al terminar sus estudios, al comprobar tales hechos de acuerdo con las leyes y reglamentos existentes para el servicio militar, serán relevados de la obligación de servir en las fuerzas armadas.

propose for the consideration of the Government of the United States of America through your esteemed intermediary, the following proposed arrangement :

“I. The nationals of either country resident within the territory of the other may be registered and inducted into the armed forces of the country of their residence on the same conditions as the nationals thereof unless otherwise provided herein.

“II. Nationals of either country residing in the other shall be accorded the same rights and privileges as nationals of the country of residence. In the selection and induction into their armed forces of nationals of the other country the authorities of the respective countries shall take into account on the same basis as if their own nationals were involved the physical condition and health of the individuals concerned, their civil status, their financial dependents, regardless of the place of residence and any other circumstances which under the laws and regulations in force in the country of residence would apply in selecting and inducting nationals of the latter country.

“III. Nationals of either country in the territory of the other country for purposes of study and with the intention of returning to the country of which they are nationals upon the termination of such study shall upon establishing such facts in accordance with existing selective service laws and regulations be relieved from the obligation of military service.

IV. — Los nacionales de cada país que, de acuerdo con las leyes de inmigración del otro son “residentes técnicos” del último país, conocidos como “residentes fronterizos” (*border crossers*) deberán ser considerados como residentes del país en el que de hecho viven, para los fines del servicio militar.

V. — Los funcionarios y empleados de cada país que residan en el otro y cuya situación oficial haya sido notificada al Gobierno del país en el que están residiendo — y aceptada por éste — no serán considerados, para los fines del servicio militar, como residentes del país en que se encuentran residiendo.

VI. — Cada Gobierno, según lo permitan las necesidades exigidas por el esfuerzo bélico, suministrará al otro Gobierno la información relativa a sus nacionales que hayan sido registrados o reclutados en el servicio militar.

VII. — Los nacionales de cada país que sirvan en las fuerzas armadas del otro, recibirán igual tratamiento y tendrán iguales oportunidades con respecto a comisiones, ascensos, y demás incidentes del servicio militar que los otorgados por el país respectivo, de acuerdo con las leyes y prácticas militares, a sus nacionales.

VIII. — Los representantes de cada Gobierno tendrán derecho de proteger a sus nacionales que sirvan en las fuerzas militares del otro, en todos los asuntos relacionados con su bienestar, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, el pago de pensiones, gratificaciones, indemnizaciones y otros beneficios

“IV. Nationals of either country who under the immigration laws of the other country are technical residents of that country known as ‘border crossers’ shall for military service purposes be considered residents of the country in which they actually live.

“V. Officials and employees of either country residing in the other whose official status has been notified to the Government of the country in which they are residing and accepted by that Government shall not be considered for military service purposes as residents of the country in which they are residing.

“VI. Each Government in so far as necessities imposed by the war effort permit will furnish the other Government with information concerning its nationals who have registered for or been inducted into the military service.

“VII. Nationals of either country serving in the armed forces of the other country shall receive the same treatment and have equal opportunities with respect to commissions, promotions and other incidents of military service as are accorded by that country in conformity with military law and practice to its nationals.

“VIII. Representatives of either Government shall have the right to assist their nationals serving in the military forces of the other in all matters relating to their welfare including but not limited to the payment of pensions, gratuities, indemnities or other benefits to them or their depend-

para ellos o sus dependientes, cualquiera que sea el lugar en que estos últimos residan.

IX. — Los nacionales de cada país, que hayan sido registrados o reclutados en el ejército del otro país, de acuerdo con las leyes del Servicio Militar de este último, serán — siempre que no hayan declarado su intención de adquirir la nacionalidad del país en que residen — liberados de servir en el ejército del país de su residencia cuando, con su consentimiento, sean designados por el país del que son nacionales para servir en sus propias fuerzas militares, siempre que tal cosa no resulte perjudicial al esfuerzo bélico común. El procedimiento para el traslado y entrega de las personas requeridas, será concertado por las autoridades de los dos países a las cuales competa la realización de los fines señalados.

X. — Los acuerdos contenidos en los puntos anteriores permanecerán en vigor por el tiempo que dure la actual guerra y durante los seis meses subsiguientes a su terminación.”

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté de acuerdo con el texto preinserto, estimo que la contestación afirmativa de usted a la presente nota será suficiente para que el arreglo entre desde luego en vigor.

Aprovecho la oportunidad para renovar el testimonio de mi muy atenta consideración.

E. PADILLA

Señor Herbert S. Bursley  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Presente

ents wherever the latter may be resident.

“IX. Nationals of each country who have been registered for or inducted into the Army of the other country in accordance with the military service laws of the latter and who have not declared their intention to acquire the citizenship of the country in which they reside shall upon being designated by the country of which they are nationals and with their consent be released for military service in its forces provided that this has no prejudicial effect on the common war effort. The procedure for the transportation and turning over of these persons will be agreed upon by the appropriate authorities of the two countries who are empowered to bring about the objectives desired.

“X. The understandings in the foregoing arrangement shall be in effect as of today for the duration of the present war and six months thereafter.”

Should the Government of the United States of America be in agreement with the foregoing text I consider that your affirmative reply to the present note shall be sufficient for the arrangement to enter immediately into effect.

I take this occasion to reiterate my very high consideration.

E. PADILLA

Mr. Herbert S. Bursley  
Chargé d’Affaires ad interim  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., January 22, 1943

No. 960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 22, 1943 concerning an agreement between the Governments of Mexico and the United States of America relating to military service of the nationals of either country residing in the other country, which reads textually in translation as follows :

[*See note I*]

The above text has been submitted to my Government and has been found entirely acceptable. It is the belief of the United States Government that this agreement adds further testimony to the mutual desire of our respective countries to unite their efforts as members of the United Nations in prosecuting the war and achieving the victory.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY  
Counselor of Embassy  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Ezequiel Padilla  
Minister of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 337. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. MEXICO, 22 JANVIER 1943

I

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

Mexico, le 22 janvier 1943

5598

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer par la présente note aux pourparlers qui ont été engagés en vue de régler certaines questions relatives à l'accomplissement du service militaire par les ressortissants de nos deux pays qui résident dans le territoire de l'autre pays.

Les conversations qui ont eu lieu jusqu'à présent ont montré non seulement l'importance que les autorités des deux pays attachent naturellement à cette question mais encore leur ferme intention d'aboutir à un accord satisfaisant dans le cadre des excellentes relations qui unissent heureusement nos deux Républiques.

Étant donné ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer à l'examen du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par votre aimable entremise, le projet d'accord ci-après :

« I. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre pourront être recensés et incorporés dans les forces armées de leur pays de résidence dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier, sauf dispositions contraires du présent accord.

« II. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre auront les mêmes droits et privilèges que les ressortissants de leur pays de résidence. Les autorités des deux pays, lors du recrutement et de l'incor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1943, par l'échange desdites notes.

poration des ressortissants de l'autre pays dans leurs propres forces armées, tiendront compte, comme s'il s'agissait de ressortissants de leur propre pays, de la condition physique et de la santé des intéressés, de leur état civil, des personnes qu'ils ont à leur charge, quel que soit le lieu de résidence de ces dernières, ainsi que de tous autres éléments qui, aux termes des lois et règlements en vigueur dans leur pays de résidence, sont pris en considération pour le recrutement et l'incorporation des ressortissants dudit pays.

« III. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre pour y faire leurs études et qui ont l'intention de rentrer dans le pays dont ils sont ressortissants une fois leurs études terminées seront exonérés de l'obligation de servir dans les forces armées, après avoir justifié de leur qualité conformément aux lois et règlements applicables en matière de service militaire.

« IV. — Les ressortissants de chaque pays qui, aux termes des lois sur l'immigration de l'autre pays, sont des « résidents de droit » de ce dernier, connus sous le nom de « frontaliers », seront considérés, aux fins du service militaire, comme résidents du pays où ils habitent effectivement.

« V. — Les fonctionnaires et employés de chaque pays qui résident dans l'autre pays et dont le statut officiel, notifié au Gouvernement de leur pays de résidence, a été reconnu par ce Gouvernement, ne seront pas considérés, aux fins du service militaire, comme résidents du pays où ils ont leur résidence.

« VI. — Dans la mesure où les exigences de l'effort de guerre le permettront, chaque Gouvernement fournira à l'autre des renseignements concernant les ressortissants de ce dernier qui auront été recensés ou incorporés dans ses forces armées.

« VII. — Les ressortissants de chaque pays servant dans les forces armées de l'autre bénéficieront du même traitement et jouiront des mêmes avantages en ce qui concerne les nominations au grade d'officier, l'avancement et autres contingences de la vie militaire, que ceux que ledit pays accorde à ses propres ressortissants conformément à la législation et à la pratique militaires.

« VIII. — Les représentants de chaque Gouvernement auront le droit de protéger les ressortissants de leur pays servant dans les forces armées de l'autre, en tout ce qui touche leur bien-être et notamment pour ce qui est du paiement des retraites, primes, indemnités ou autres prestations dues à ces derniers ou aux personnes qui sont à leur charge, quel que soit le lieu de résidence de celles-ci.

« IX. — Les ressortissants de chaque pays qui ont été recensés ou incorporés dans les forces armées de l'autre pays conformément aux lois relatives au service militaire en vigueur dans ce dernier, et qui n'ont pas déclaré leur intention d'acquérir la nationalité du pays dans lequel ils résident seront, lorsqu'ils auront été appelés au service dans les forces armées du pays dont ils sont ressortissants, et moyennant leur consentement, libérés du service militaire dans les forces armées de leur pays de résidence à condition que cette mutation ne porte pas préjudice à l'effort de guerre commun. Le transport et la mutation des intéressés s'effectueront suivant les modalités qui seront arrêtées conjointement par les



autorités compétentes des deux pays auxquelles il incombe de prendre les dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs visés.

« X. — Les dispositions qui précèdent demeureront en vigueur pendant toute la durée de la guerre actuelle et pendant six mois après la cessation des hostilités. »

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, votre réponse affirmative sera considérée comme suffisante pour que l'accord entre en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Monsieur Herbert S. Bursley  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville.

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures  
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 22 janvier 1943

N° 960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 janvier 1943 relative à un accord entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le service militaire des ressortissants de nos deux pays qui résident dans le territoire de l'autre, et dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le texte ci-dessus a été communiqué à mon Gouvernement et a reçu son entière approbation. Le Gouvernement des États-Unis estime que cet accord constitue un nouveau témoignage du désir mutuel qu'ont nos deux pays d'unir leurs efforts, en tant que membres des Nations Unies, afin de poursuivre la guerre et de remporter la victoire.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Herbert S. BURSLEY  
Conseiller d'Ambassade  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico (D.F.)

